

Stephen Krashen 1

En este episodio:

- ¿Por qué puedes conocer muchas reglas de español y, aun así, quedarte bloqueado cuando intentas hablar? Hoy empezamos a descubrir algunas de las ideas de Stephen Krashen para entenderlo.
- En la segunda parte, Diego intentará hablar un español gramaticalmente perfecto. El problema es que tarda tanto en responder que casi no consigue ni pedir un café.

¡Hola! ¿Cómo estás? Soy Óscar. Gracias por acompañarme una semana más.

Consigue el texto del episodio en la sección del podcast en unlimitedspanish.com.

ESPAÑOL

Hoy quiero empezar con una situación que quizá conozcas.

Has estudiado una regla de gramática. La entiendes perfectamente. Incluso podrías explicársela a otra persona.

Pero llega el momento de hablar, abres la boca y...

Nada.

O empiezas a pensar:

—*Un momento. ¿Aquí necesito pasado?
¿Pretérito perfecto o imperfecto? ¿Esta palabra es masculina o femenina? ¿Qué preposición tengo que usar?*

ENGLISH

Today I want to start with a situation you may be familiar with.

You have studied a grammar rule. You understand it perfectly. You could even explain it to someone else.

But when the time comes to speak, you open your mouth and...

Nothing.

Or you start thinking:

—*Wait a moment. Do I need a past tense here?
The perfect or the imperfect? Is this word masculine or feminine? Which preposition do I have to use?*

Y mientras tú organizas mentalmente toda la gramática española, la otra persona sigue esperando.

Quizá incluso ha envejecido un poco.

¿Cómo es posible saber una regla y, aun así, no poder usarla con naturalidad?

Esta pregunta nos lleva a Stephen Krashen.

Krashen es un lingüista estadounidense muy conocido por sus ideas sobre la adquisición de segundas lenguas. Sus propuestas han tenido muchísima influencia, aunque también se han discutido y matizado a lo largo de los años.

Durante este episodio y los dos siguientes quiero explicarte algunas de sus ideas de forma sencilla y, sobre todo, práctica.

Empecemos con una distinción importante.

Según Krashen, aprender un idioma y adquirirlo no son exactamente lo mismo.

Cuando aprendes conscientemente, estudias información sobre el idioma. Por ejemplo:

—*Primera persona singular del pretérito del verbo ir es fui.*

Puedes memorizarlo, hacer un ejercicio y responder correctamente en un examen. Eso es conocimiento consciente.

Pero imagina ahora que alguien te pregunta:

—*¿Qué hiciste ayer?*

And while you mentally organize all of Spanish grammar, the other person is still waiting.

Perhaps they have even aged a little.

How is it possible to know a rule and still not be able to use it naturally?

This question brings us to Stephen Krashen.

Krashen is an American linguist who is very well known for his ideas about second language acquisition. His proposals have had an enormous influence, although they have also been debated and qualified over the years.

In this episode and the next two, I want to explain some of his ideas to you in a simple and, above all, practical way.

Let's start with an important distinction.

According to Krashen, learning a language and acquiring it are not exactly the same thing.

When you learn consciously, you study information about the language. For example:

—*The first-person singular preterite form of the verb ir is fui.*

You can memorize it, do an exercise and answer correctly on a test. That is conscious knowledge.

But now imagine that someone asks you:

—*What did you do yesterday?*

Y tú respondes inmediatamente:

—*Fui al supermercado.*

No has pensado: «Primera persona singular del pretérito del verbo ir...». Simplemente lo has dicho.

Para Krashen, eso se parece mucho más a la adquisición. Has encontrado esa estructura tantas veces en mensajes que entiendes que tu cerebro empieza a utilizarla sin necesidad de analizarla.

Y aquí aparece una idea muy interesante: puedes saber mucho sobre español y, aun así, tener dificultades para usar el español.

Es un poco como saber perfectamente cómo funciona una bicicleta sin haber montado nunca en una. Puedes explicar los pedales, el equilibrio, los frenos...

Eso está muy bien, pero... Ahora súbete.

Ahí descubrimos si sabes montar en bicicleta.

Con un idioma pasa algo parecido.

¿Significa eso que estudiar gramática no sirve absolutamente para nada?

No.

Puede ser útil para consultar una duda, entender mejor algo que has visto muchas veces o revisar un texto. Pero Krashen le da a ese conocimiento consciente una función bastante concreta.

And you immediately reply:

—*I went to the supermarket.*

You haven't thought: 'The first-person singular preterite form of the verb ir...'. You have simply said it.

For Krashen, that is much more like acquisition. You have encountered that structure so many times in messages you understand that your brain starts to use it without needing to analyze it.

And here a very interesting idea comes up: you can know a lot about Spanish and still have difficulty using Spanish.

It is a bit like knowing exactly how a bicycle works without ever having ridden one. You can explain the pedals, balance, brakes...

That's all very well, but... Now get on.

That is when we find out whether you know how to ride a bicycle.

Something similar happens with a language.

Does that mean that studying grammar is absolutely no use at all?

No.

It can be useful for looking something up when you are unsure, understanding something better that you have seen many times or revising a text. But Krashen gives that conscious knowledge a fairly specific function.

Y aquí llegamos a su famosa hipótesis del monitor.

No, no hablo de la pantalla de tu computadora.

El monitor sería una especie de corrector mental. Tú produces una frase y, antes de dejarla salir tranquilamente, aparece una vocecita que dice:

—*Espera, espera. Vamos a comprobar esto.*

Para utilizar ese monitor necesitas, según Krashen, varias cosas: tiempo para pensar, atención a la forma en que estás hablando y, además, conocer la regla que quieres aplicar.

El problema es que una conversación normal no suele darte demasiado tiempo para todo eso.

Alguien te pregunta:

—*¿Qué hiciste el fin de semana?*

Y tú no puedes responder:

—*Un momento, por favor. Necesito revisar unas conjugaciones.*

Bueno, puedes.

Pero posiblemente esa persona no vuelva a preguntarte nada.

Cuando intentamos controlar cada palabra y cada terminación mientras hablamos, la conversación puede volverse muy lenta. Y creo que muchos estudiantes conocen perfectamente esa sensación.

And here we come to his famous monitor hypothesis.

No, I'm not talking about your computer screen.

The monitor would be a kind of mental proofreader. You produce a sentence and, before letting it come out freely, a little voice appears and says:

—*Wait, wait. Let's check this.*

According to Krashen, to use that monitor you need several things: time to think, attention to the form of what you are saying and, in addition, knowledge of the rule you want to apply.

The problem is that a normal conversation doesn't usually give you much time for all that.

Someone asks you:

—*What did you do over the weekend?*

And you can't reply:

—*One moment, please. I need to review some conjugations.*

Well, you can.

But that person may never ask you anything again.

When we try to control every word and every ending while we speak, the conversation can become very slow. And I think many students know that feeling perfectly well.

Quieres decir algo sencillo, pero antes de decirlo pasas la frase por una especie de control de seguridad:

—¿Verbo correcto? Sí. ¿Género correcto? Creo que sí. ¿Preposición? Un momento...

Y cuando por fin has terminado de comprobarlo todo, casi has olvidado lo que querías decir.

Por eso, cuando hablamos de ganar fluidez, buscamos otra cosa. Queremos que cada vez más estructuras aparezcan de forma automática porque las has escuchado y entendido muchísimas veces en contexto.

Eso no significa hablar sin cometer errores. Significa que tu atención puede estar principalmente en algo mucho más interesante: **lo que quieres decir.**

You want to say something simple, but before saying it, you put the sentence through a kind of security check:

—Correct verb? Yes. Correct gender? I think so. Preposition? One moment...

And when you have finally finished checking everything, you have almost forgotten what you wanted to say.

That is why, when we talk about gaining fluency, we are looking for something else. We want more and more structures to come automatically because you have heard and understood them so many times in context.

That doesn't mean speaking without making mistakes. It means that your attention can be mainly on something much more interesting: **what you want to say.**

Punto de vista

Muy bien. Vamos con un punto de vista. Diego conoce muchas reglas, pero se ha propuesto no pronunciar una frase hasta estar seguro de que es perfecta. ¿Qué podría salir mal?

Escucharás casi la misma historia dos veces: primero sobre Diego y luego desde su propia perspectiva.

Fíjate en los cambios de persona, sin detenerte a analizar cada regla.

ESPAÑOL

Primero, en pasado y en tercera persona.

Diego había estudiado español durante varios años y conocía muchas reglas de gramática. Un día decidió que quería hablar perfectamente: no quería cometer ni un solo error. Por eso, antes de decir cualquier frase, revisaba mentalmente todas las reglas que conocía.

Aquella mañana Diego entró en una cafetería. El camarero se acercó y le preguntó:

—¿Qué quieres tomar?

Diego quería pedir un café con leche, pero antes de responder empezó a pensar:

—¿Café es masculino? Sí. ¿Con necesita alguna preposición especial? No, con ya es una preposición. ¿Debo decir quiero o querría? ¿Y necesito un artículo?

ENGLISH

First, in the past tense and in the third person.

Diego had studied Spanish for several years and knew many grammar rules. One day he decided that he wanted to speak perfectly: he didn't want to make a single mistake. So, before saying any sentence, he mentally reviewed all the rules he knew.

That morning Diego went into a café. The waiter came over and asked him:

—What would you like to drink?

Diego wanted to order a coffee with milk, but before answering he started to think:

—Is café masculine? Yes. Does con need a special preposition? No, con is already a preposition. Should I say quiero or querría? And do I need an article?

El camarero esperó mientras Diego seguía pensando. Dos minutos después Diego dijo:

—Yo...

Entonces Diego se detuvo. Quería comprobar si realmente necesitaba decir el pronombre yo.

El camarero volvió a esperar.

Finalmente, cinco minutos después, Diego consiguió decir:

—*Querría un café con leche, por favor.*

El camarero lo miró y respondió:

—*Perfecto. Pero la cafetería ya está cerrando.*

Diego se preocupó. Quizá había utilizado demasiado el monitor.

Al día siguiente Diego volvió a la misma cafetería, pero esta vez tomó una decisión diferente. Cuando el camarero le preguntó qué quería, Diego no revisó ninguna regla. Simplemente respondió:

—*Un café con leche, por favor.*

Diego tardó tres segundos y el café llegó dos minutos después.

Diego sonrió. Había cometido cero errores, pero lo más importante era otra cosa:

Por fin había conseguido beber el café.

The waiter waited while Diego kept thinking. Two minutes later Diego said:

—*I...*

Then Diego stopped. He wanted to check whether he really needed to say the pronoun yo.

The waiter waited again.

Finally, five minutes later, Diego managed to say:

—*I would like a coffee with milk, please.*

The waiter looked at him and replied:

—*Perfect. But the café is already closing.*

Diego became worried. Perhaps he had used the monitor too much.

The next day Diego went back to the same café, but this time he made a different decision. When the waiter asked him what he wanted, Diego didn't review any rules. He simply replied:

—*A coffee with milk, please.*

Diego took three seconds and the coffee arrived two minutes later.

Diego smiled. He had made zero mistakes, but something else was more important:

At last he had managed to drink the coffee.

Muy bien. Esta ha sido la historia en tercera persona y en pasado.

ESPAÑOL

ENGLISH

Muy bien. Esta ha sido la historia en tercera persona y en pasado. Ahora escucharás prácticamente lo mismo desde la perspectiva de Diego. También estamos en pasado.

Fíjate especialmente en los cambios de persona.

Yo había estudiado español durante varios años y conocía muchas reglas de gramática. Un día decidí que quería hablar perfectamente: no quería cometer ni un solo error. Por eso, antes de decir cualquier frase, revisaba mentalmente todas las reglas que conocía.

Aquella mañana yo entré en una cafetería. El camarero se acercó y me preguntó:

—¿Qué quieres tomar?

Yo quería pedir un café con leche, pero antes de responder empecé a pensar:

—¿Café es masculino? Sí. ¿Con necesita alguna preposición especial? No, con ya es una preposición. ¿Debo decir quiero o querría? ¿Y necesito un artículo?

El camarero esperó mientras yo seguía pensando. Dos minutos después yo dije:

—Yo...

Entonces yo me detuve. Quería comprobar si realmente necesitaba decir el pronombre yo.

El camarero volvió a esperar.

Alright. This was the story in the third person and in the past tense. Now you will hear practically the same thing from Diego's perspective. We are also in the past tense.

Pay particular attention to the changes in person.

I had studied Spanish for several years and knew many grammar rules. One day I decided that I wanted to speak perfectly: I didn't want to make a single mistake. So, before saying any sentence, I mentally reviewed all the rules I knew.

That morning I went into a café. The waiter came over and asked me:

—What would you like to drink?

I wanted to order a coffee with milk, but before answering I started to think:

—Is café masculine? Yes. Does con need a special preposition? No, con is already a preposition. Should I say quiero or querría? And do I need an article?

The waiter waited while I kept thinking. Two minutes later I said:

—I...

Then I stopped. I wanted to check whether I really needed to say the pronoun yo.

The waiter waited again.

Finalmente, cinco minutos después, yo conseguí decir:

—*Querría un café con leche, por favor.*

El camarero me miró y respondió:

—*Perfecto. Pero la cafetería ya está cerrando.*

Yo me preocupé. Quizá había utilizado demasiado el monitor.

Al día siguiente yo volví a la misma cafetería, pero esta vez tomé una decisión diferente. Cuando el camarero me preguntó qué quería, yo no revisé ninguna regla. Simplemente respondí:

—*Un café con leche, por favor.*

Yo tardé tres segundos y el café llegó dos minutos después.

Yo sonreí. Había cometido cero errores, pero lo más importante era otra cosa:

Por fin había conseguido beber el café.

Finally, five minutes later, I managed to say:

—*I would like a coffee with milk, please.*

The waiter looked at me and replied:

—*Perfect. But the café is already closing.*

I became worried. Perhaps I had used the monitor too much.

The next day I went back to the same café, but this time I made a different decision. When the waiter asked me what I wanted, I didn't review any rules. I simply replied:

—*A coffee with milk, please.*

I took three seconds and the coffee arrived two minutes later.

I smiled. I had made zero mistakes, but something else was more important:

At last I had managed to drink the coffee.

Muy bien. Este es el final del punto de vista.

En el próximo episodio seguiremos con Krashen y entraremos de lleno en el input comprensible. Pero, de momento, quédate con esto: escucha mucho, entiende mucho y no te castigues por no pensar en cada regla.

Nada más por hoy. ¡Cuídate y hasta la próxima!

Óscar Pellus

unlimitedspanish.com

¿Quieres hablar español con más fluidez?

Empieza hoy con mis cursos completos: unlimitedspanish.com